VILLABONAKO OLAEDERRA KIROLDEGIKO TEILATUA BIRMOLDATZEKO BEHARREZKOAK DIREN OBRAK ESLEITZEKO KLAUSULA TEKNIKOEN AGIRIA

PLIEGO DE CLÁUSULAS TÉCNICAS PARA ADJUDICAR LAS OBRAS CORRESPONDIENTES A LOS TRABAJOS DE REMODELACIÓN DEL TEJADO DEL POLIDEPORTIVO OLAEDERRA DE VILLABONA.

1.- KONTRATUAREN XEDEA.-

Kontratuaren xedea da OLAEDERRA KIROLDEGIKO TEILATUA BERRITZEKO PROIEKTUAN datozen lanak egitea, 2020ko abenduan DPO Ingeniería y Arquitectura SLP-k idatzitako Proiektuaren arabera. Proiektua eta 2022ko ekainean eguneratutako aurrekontua, espedientean jasotzen dira eta kontratu izaera izango dute.

2.- AURREKONTUA.-

Obren aurrekontu osoa da LAUREHUN ETA HAMABOST MILA ZORTZIREHUN ETA HIRUROGEITA BAT EURO ETA HIRUREGOTIA SEI ZENTIMO (415.861,66 €) BEZarik gabe.

Prezio unitarioetan eta aurrekontu osoan beheranzko prezioa duten eskaintzak baino ez dira izango baliozkoak, betiere Klausula Administratiboen Agiriaren proposamen ereduari jarraituz aurkezten badira.

Kontratuaren prezioan sartuta egongo da aleko prezioen zerrenda bat, eta prezio horiek izango dira kontratua bete bitartean. Prezio horiek aurkezten ez badituzte, ulertuko dugu lizitatzaileak I. Eranskineko ereduaren aurrekontuko berberak ekarri dituela, bere proposamen ekonomikoan edukiak agertzen duen beheranzko portzentaje berean eraginda.

Proposamen ekonomikoa adierazitako eran egin ezean (laburpen taula, proposamen ereduaren arabera, gehiturik aleko prezioen zerrenda), lizitatzailearen proposamen ekonomikoaren zenbatekoa, baita kontratu aginduko duen aleko prezioen zerrenda ere, kontratuaren adjudikaziodunarekin egokituko dira, lehen azaldutako irizpideei jarraituz, kontratua sinatu baino lehen.

1.- OBJETO DEL CONTRATO.-

Es objeto del contrato la ejecución de los trabajos contemplados en el PROYECTO DE EJECUCIÓN DE REFORMA CUBIERTA POLIDEPORTIVO OLAEDERRA, conforme al Proyecto redactado por DPO Ingeniería y Arquitectura SLP en diciembre de 2020 y el presupuesto actualizado en junio de 2022, que figuran en el expediente y que tendrán carácter contractual.

2.- PRESUPUESTO.-

El presupuesto total de las obras asciende a la cantidad de CUATROCIENTOS QUINCE MIL OCHOCIENTOS SESENTA Y UN EUROS Y SESENTA Y SEIS CENTIMOS (415.861,66 €) IVA excluido.

Únicamente serán válidas las ofertas que se realicen en euros a la baja por precios unitarios y en el presupuesto total, que se presenten siguiendo el modelo de proposición del Pliego de Cláusulas Administrativas.

El precio del contrato incluirá una relación de precios unitarios que son los que regirán el contrato durante la ejecución del mismo. Si tales precios no son presentados, se entenderá que el licitador aporta los mismos del presupuesto del modelo del Anexo I, afectados en igual porcentaje de baja que el contenido en su proposición económica.

Caso de que no se formule en la forma indicada (tabla resumen según el modelo de proposición más la relación de precios unitarios), el importe de la propuesta económica del licitador así como el listado de precios unitarios que regirán el contrato, se ajustarán con el adjudicatario del contrato siguiendo los criterios expuestos anteriormente, antes de la firma del contrato.

Eskaintzak aurkezteko orduan, lizitatzaileak kontuan izango du segurtasun eta osasunari buruz indarrean dagoen legeriaren arabera eta urriaren 24ko 1627/97 Errege Dekretuan oinarriturik, haren arabera eraikuntza obretan gutxieneko segurtasun eta osasun xedapenak ezartzen dituena, segurtasun eta osasunari dagokien aurrekontuari dagokionez. Azterketaren aurrekontuan xedatu gabe gelditu diren gaiak, kontsideratzen da aurrekontua osatzen duten unitateetako aleko prezioetan sartuta daudela.

A la hora de presentar las ofertas, el licitador deberá tener presente que según la legislación vigente en materia de seguridad y salud y en base al Real Decreto 1627/97, de 24 de octubre, por el que se establecen disposiciones mínimas de seguridad y salud en las obras de construcción, al presupuesto correspondiente a la seguridad y salud. En aquellos aspectos no detallados en el presupuesto del estudio, se considera que está incluido en los precios unitarios que conforman el presupuesto.

Kontratua exekutatzen hasi baino lehen, kontratista adjudikaziodunak Segurtasun eta Osasun Plan bat egingo du, dokumentazio teknikoan jasota datorren Oinarrizko Segurtasun eta Osasun Azterketan oinarriturik; eta horrek aztertu, garatu eta satuko ditu azterketan datozen aurreikuspenak, eta egokituko zaie exekutatu beharreko lanei eta beti haren exekuzio sistemaren arabera.

Previo al inicio de la ejecución del contrato el contratista adjudicatario elaborará un Plan de Seguridad y Salud en base al Estudio Básico de Seguridad y Salud contemplado en la documentación técnica, que analice, estudie, desarrolle y complemente las previsiones contenidas en el Estudio, adecuándolo a las labores a ejecutar y siempre en función de su propio sistema de ejecución.

Era berean, hondakinak sortu eta kudeatzeari buruz indarrean dagoen legeriari jarraituta (105/2008 Errege Dekretua, otsailaren 1ekoa, 112/2012 Dekretua, ekainaren 26koa, eraiki eta eraisteko hondakinak sortu eta kudeatzea erregulatzen dutenak), kontratua exekutatzen hasi baino lehen, kontratista adjudikazioduna behartuta egongo da jabetzari plan bat aurkezten, agertuko duena zelan eraman aurrera bere ardura diren obligazioak, obra lanetan sortuko diren eraikuntza eta eraiste hondakinei dagokienez. Plana, zuzendaritza fakultatiboak ontzat eman eta jabeak onartuta, pasatuko da kontratuko agirien parte bat izatera.

Asimismo, atendiendo a la legislación vigente en materia de producción y gestión de residuos (Real Decreto 105/2008, de 1 de febrero, Decreto 112/2012, de 26 de junio, por los que se regula la producción y gestión de los residuos de construcción y demolición), previo al inicio de la ejecución del contrato la empresa contratista adjudicataria estará obligada a presentar a la propiedad un plan que refleje cómo llevará a cabo las obligaciones que le incumban en relación con los residuos de construcción y demolición que se vayan a producir en la obra. El plan, una vez aprobado por la dirección facultativa y aceptado por la propiedad, pasará a formar parte de los documentos contractuales.

Obrako hondakinen kudeaketak behean adierazten diren gomendioak jarraitu beharko ditu, eta plan horretan bertan definituko dira:

- Eraikuntza eta eraispen hondakinen azken helmuga kontrolatzeko, obratik edukiontzi bat ateratzen den bakoitzean horiek jasotzen dituen garraiolariak sinatutako agiri bat eramango du, eta kopia bat obran gordeko da.

La gestión de residuos en obra deberá seguir las siguientes recomendaciones que se deberán definir en el propio plan:

- Con el fin de poder controlar el destino final de los residuos de construcción y demolición (RCD), cada vez que salga un contenedor de la obra el transportista que lo retire deberá llevarse firmado un albarán, cuya copia deberá ser almacenada en obra.

- Azpikontratek kontratuz beteko dituzte Hondakinen Kudeaketaren Planaren Arauak.
- Kontratistak dagozkion logistika baliabideak ezarri beharko ditu azpikontratek beraien hondakinak manipulatu ditzaten, batez ere garraiobideak eta pilatzeko lekuak.

- Las subcontratas, deberán cumplir las Normas del Plan de Gestión de Residuos por contrato.
- El contratista deberá proporcionar los recursos logísticos necesarios para que las subcontratas puedan manipular sus RCDs, principalmente medios de transporte y de acopio.

3.- EXEKUZIO EPEA.-

Kontratazio honetako obrak egiteko epea guztira izango da LAU HILABETEKOA (HAMASEI ASTEKOA), zuinketa egiaztatzeko akta sinatu eta hurrengo egunetik hasita.

Epe hori lizitatzaileak zehaztu behar du eskaintzan, kontuan izanik memoria teknikoan baloratuko dela, adjudikazio irizpideei dagokien atalean deskribatzen diren baldintzetan.

Dena den, edonola ere, Zuinketa Akta sinatu aurretik, enpresa esleipendunak proposatutako programa doitu eta adostu beharko da kiroldegia kudeatzen duen enpresaren, udaltzaingoaren, Udaleko Zerbitzu Teknikoen, Zuzendaritza Fakultatiboaren eta eraikuntza enpresaren artean.

Lan programa aldatu egin daiteke lanak egin bitartean, betiere kontratuaren klausulak urratzen ez badira. Ezarritako horren kalterik gabe, lan programa eguneratu eta egunean jarri beharko du kontratistak, kontratuko baldintzak aldatzen diren bakoitzean, Administraziotik jasotzen dituen jarraibideen arabera.

Ildo horretatik, dagozkion bilerak egingo dira kiroldegia kudeatzen duen enpresaren, Udaltzaingoaren, Udaleko Zerbitzu Teknikoen, obra zuzendaritzaren eta enpresa kontratistaren artean, eta elkarrekin zehaztuko dute obren programazioa.

Obren epean kiroldegiko jarduerekiko afekzioak

3.- PLAZO DE EJECUCIÓN.-

El plazo total de ejecución de las obras objeto de la presente contratación será de CUATRO MESES (DIECISEIS SEMANAS), contados a partir del día siguiente al de la firma del acta de comprobación del replanteo.

Dicho plazo deberá ser concretado en la oferta por la empresa licitadora, teniendo presente que se valorará en los términos en los que se describe en el apartado correspondiente a los criterios de adjudicación.

No obstante lo anterior, en cualquier caso, previo a la suscripción del Acta de Replanteo, el programa propuesto por la empresa adjudicataria se deberá ajustar y consensuar con la empresa gestora del polideportivo, Udaltzaingoa, los Servicios Técnicos Municipales, la Dirección Facultativa y la propia empresa constructora.

El programa de trabajos puede ser objeto de modificaciones durante el desarrollo de las obras, siempre que no contravengan las cláusulas del contrato. Sin perjuicio de lo anteriormente establecido, el programa de trabajos deberá actualizarse por la empresa contratista cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, procediendo a la fijación o actualización y puesta al día del mismo conforme a las instrucciones que reciba de la Administración.

En este sentido, se mantendrán las oportunas reuniones con la empresa gestora del polideportivo, Udaltzaingoa, los Servicios Técnicos Municipales, la Dirección de obra y la empresa contratista donde se determinará conjuntamente la programación de las obras.

Las afecciones sobre la actividad del polideportivo

eragingo du obraren antolaketan eta erritmoetan; hortaz, kontratistak baloratu eta jaso behar du eragin hori exekuzio proposamenean, bai arlo ekonomikoan bai obra exekutatzeko epeari dagokionean.

Obra egin bitartean erabakiz gero kontratua iraungitzea, dagokion akta jasoko da eta obrak iraungi eta berriro hasteko akordioak hartuko dira.

Lizitatzaileak proposatutako epe zehatzari buruz exekuzioan berandutuz gero, Azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Sektore Publikoaren Kontratuen 193 eta 195 artikuluetan xedatutakoa aplikatuko da.

Kontratista berandutze egoeran egongo da epe hori igaroz gero, eta Administrazioaren aldetik ez dago ohartarazi beharrik izango.

durante el plazo de las obras, influirán en la organización y ritmos de la obra, y por lo tanto el contratista deberá valorar y contemplar su influencia y afección en la propuesta de ejecución, tanto en la parte económica como en la correspondiente al plazo de ejecución de obra.

Si durante el desarrollo de la obra se acuerda la suspensión del contrato, se levantará el acta correspondiente y se adoptarán los respectivos acuerdos de suspensión y reinicio de las obras.

En caso de demora en la ejecución respecto del plazo concreto propuesto por el licitador, será de aplicación lo dispuesto en los artículos 193 y 195 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

El contratista se entenderá incurso en mora por el transcurso del plazo citado, no siendo necesaria intimación previa por parte de la Administración.

4.- BALORAZIO IRIZPIDEAK

Kontratua esleitzeko kontuan hartu beharreko irizpideak eta horien ponderazioa, eskaintzari aplikatzekoak, administrazio-klausula zehatzen agirian aurreikusitakoak izango dira.

Puntuak guztira: 100 puntu

Formulak aplikatuz automatikoki ebaluatu daitezkeen irizpideak (100 puntu):

- Lizitazioaren beheranzko hobekuntza: 75 puntu

Balorazio-formula:

$$Vi = \frac{Bi}{Bmax} \times Vmax$$

Non:

Vi: Eskaintza bakoitzari emandako puntuazioa edo balorazioa.
Bi: Eskaintza bakoitzari dagokion baja (i).

4.- CRITERIOS DE VALORACIÓN

Los criterios a tener en cuenta, así como su ponderación para la adjudicación del contrato, aplicables a la oferta, serán los previstos en el pliego de cláusulas administrativas particulares.

Total puntos: 100 puntos

Criterios evaluables de forma automática mediante aplicación de fórmulas (100 puntos):

- Mejora a la baja del tipo de licitación: 75 puntos

Fórmula de valoración:

$$Vi = \frac{Bi}{Bmax} \times Vmax$$

Donde:

Vi: Puntuación o valoración otorgada a cada oferta.
Bi: Baja correspondiente a cada oferta (i).

Vmax: Prezioaren irizpidean eman beharreko gehieneko puntuazioa.
Bmax: Baja máxima de entre las presentadas a la licitación

Lizitatzaile bakarra aurkezten bada, ez da eskaintza baloratuko adierazitako irizpideen arabera; aitzitik, eskaintzak zerbitzua emateko baldintza teknikoen agirian ezarritako gutxieneko baldintzak eta eskainitako prestazioaren zenbatekoa betetzen dituen ebaluatuko da, eta lizitazio-prezioaren berdina edo txikiagoa izan beharko du.

BALIO ANORMALAK DITUZTEN ESKAINTZAK IDENTIFIKATZEKO PARAMETRO OBJEKTIBOAK: eskaintza bat anormaltasun-presuntzioan dagoen kasuak identifikatzeko aukera ematen duten parametro objektiboak urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren 85. artikuluan ezarritakoak dira (1098/2001 Errege Dekretua, Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra onartzen duena).
ZEHAZTEKO PROZEDURA: azaroaren 8ko 9/2017 Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 149. artikuluan ezarritakoa.

• Berme-epea luzatzea: 25 puntu

Berme-epe gehigarriaren arabera eman beharreko puntuazioa, baldin eta kontratistak bermatzen badu egindako obren kontserbazio- eta mantentze-egoera ezin hobea dela, klausula-orri hauetan aurreikusitako urtebetetik gora gutxienez.
Balorazio-formula:

$$Vg = \frac{Oi \times Vmax}{Omax}$$

Non:
Vg: eskaintza bakoitzari emandako puntuazioa edo balorazioa.
Oi: eskaintza bakoitzari dagokion bermea zabaltzea, urtetan.
Vmax: Bermea zabaltzeagatik eman beharreko gehieneko puntuazioa.
Omax: Gehieneko berme-epea urteetan luzatzea, lizitaziora aurkeztutakoen artean.

Vmax: Puntuación máxima a otorgar por el criterio precio.
Bmax: Baja máxima de entre las presentadas a la licitación

En el caso de que concurra un único licitador, no se procederá a la valoración de la oferta conforme a los criterios indicados, sino que se evaluará si la oferta cumple con los requisitos mínimos establecidos en el Pliego de Prescripciones Técnicas para la prestación del servicio, y la cuantía de la prestación ofertada, debiendo ésta ser igual o inferior al precio de licitación.

PARÁMETROS OBJETIVOS PARA IDENTIFICAR OFERTAS CON VALORES ANORMALES: Los parámetros objetivos que permitan identificar los casos en que una oferta se encuentra incursa en presunción de anormalidad son los establecidos en el artículo 85 del Real Decreto 1098/2001, de 12 octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos.
PROCEDIMIENTO PARA SU DETERMINACIÓN: El establecido en el artículo 149 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

• Ampliación del plazo de garantía: 25 puntos

La puntuación a otorgar en función del plazo de garantía, adicional, para el que el contratista garantice el perfecto estado de conservación y mantenimiento de las obras ejecutadas sobre el mínimo de un año previsto en este Pliego.
Fórmula de valoración:

$$Vg = \frac{Oi \times Vmax}{Omax}$$

Donde:
Vg: Puntuación o valoración otorgada a cada oferta.
Oi: Ampliación de garantía correspondiente a cada oferta, en años.
Vmax: Puntuación máxima a otorgar por la ampliación de garantía.
Omax: Ampliación del plazo de garantía máxima de entre las presentadas a la licitación, en años.

Ez dira kontuan hartuko 10 urtetik gorako luzapenak.

No se considerarán las ampliaciones de plazo superiores a los 10 años.

5.- KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK

SPKL 201. Artikuluaren arabera, enpresa lizitatzaileak neurriak proposatu beharko ditu, obraren ingurumen-inpaktua murrizteko honako inpaktu hauetan: airearen kalitatea, zarata eta bibrazioak obra gauzatzeko fasean.

Horiek ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoitzat hartuko da.

5.- CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO.-

De acuerdo con el art. 201 LCSP, la empresa licitadora deberá elaborar una propuesta de medidas que reduzcan el impacto ambiental de la obra sobre los siguientes impactos: Calidad del aire, ruido y vibraciones en la fase de ejecución de obra.

El incumplimiento de las mismas tendrá la consideración de causa de resolución del contrato.

6.- BALIABIDE LAGUNGARRIAK ETA SEGURTASUNA ETA OSASUNA.-

Adjudikazioduna behartuta dago obretara ekartzen behar den makineria eta baliabide lagungarriak, obra behar bezala egiteko, kontratuan hitzartutako epeetan. Erabiliko diren makineria eta baliabide lagungarriek indarrean dagoen araudia bete beharko dute eta dagokien dokumentazioa aurkeztu beharko da. Halaber, obran erabiliko diren ibilgailu guztiek dokumentazio administratiboa indarrean izan beharko dute (matrikulak, aseguruak, etab.). Hala, ibilgailu guztiek beren matrikula eraman beharko dute asfaltatze puntu desberdinen artean mugitzeko, edo bestela, gondoletan garraiatu beharko dira lizitatzailearentzat gastu gehigarririk eragin gabe.

Halaber, behar diren neurriak hartu behar ditu langileen, oinez dabiltzanen eta mugakide diren jabeen segurtasuna kontuan izateko.

Obrak behar bezala egin eta edozein obra unitate bukatzeko behar diren lan guztiak, baliabide lagungarri eta materialak, bai eta laneko segurtasun eta osasuneko unitate edo elementuak ere prezioan bertan sartuta daudela kontsideratuko dira, nahiz eta ez agertu horiek guztiak zehazturik prezioen deskribapenean. Hortaz, horien kostua ez da kontuan hartuko Segurtasun eta Osasun Planaren aurrekontua

6.- MEDIOS AUXILIARES Y SEGURIDAD Y SALUD.-

La empresa adjudicataria queda obligada a aportar a las obras el equipo de maquinaria y medios auxiliares que sean precisos para la buena ejecución de aquellas en los plazos convenidos en el contrato. La maquinaria y los medios auxiliares aportados deberán cumplir la normativa vigente y se deberá presentar la correspondiente documentación. Asimismo, todos los vehículos asignados a la obra deberán tener toda la documentación administrativa en vigor (matrículas, seguros, etc). Concretamente, los vehículos deberán llevar su correspondiente matrícula cuando se desplacen entre los distintos puntos a asfaltar, o bien deberán ser trasladados en góndola sin que éste último suponga un coste adicional para el licitante.

Asimismo deberá adoptar todas las medidas necesarias tendentes a observar la seguridad de los operarios, viandantes y propiedades colindantes.

Todos los trabajos, medios auxiliares y materiales así como las unidades o elementos de seguridad y salud en el trabajo, que sean necesarios para la correcta ejecución y acabado de cualquier unidad de obra, se considerarán incluidos en el precio de la misma, aunque no figuren todos ellos especificados en la descomposición o descripción de los precios. Por lo tanto, el costo de los mismos no deberá tenerse en cuenta a la hora de elaborar el Plan de Seguridad y

egiteko orduan.

Bestalde, ez da onartuko kontu-sail berezirik, sarbideak egokitzeari, garraioari, obrako materialaren zamalanei edo obrako azkenengo garbiketari dagokienez, obraren aurrekontu orokorrean sartuta ez badago, izan ere, horiek hartuko ditugu obra unitatearen aleko prezioetan sartuta egongo balira bezala.

Halaber, enpresa kontratistak bere kontura jarri beharko ditu behar diren seinaleak, obrara iristeko bidea adierazteko, trafikoa erregulatzeko edo lan eremuetan oinezkoak ibiltzeko eta arriskua izan dezaketen lekuak adierazteko, esku hartu behar duen eremuan bertan nahiz haren mugetan edo inguruetan, eta, gainera, segurtasun neurri guztiak hartuko ditu obraren izaerak eskatzen dituenak, pertsonentzat eta ondasunentzat. Era berean seinaleztatu beharko dira ibiltarien ordezko bideak obra garairako eta hauetan sortu litezkeen aldaketak.

Era berean, enpresa kontratistak, Udaltzaingoak azalduriko aurrerapenarekin, obra guneak seinaleztatuko ditu, beharrezko jakinarazpenak egin eta zabalduko ditu afektatuek ezagutu dezaten.

Obrako baliabide lagungarriak jartzeko aldez aurretik arroko erakundearen Kantauri Konfederazio Hidrografikoaren aurretiazko administratibo-baimena behar du.

Salud.

Por otra parte, no se admitirá ninguna partida extra correspondiente a la habilitación de accesos, transporte y carga-descarga del material de obra, o limpieza final de obra que no esté incluido en el presupuesto general de la obra, puesto que se considera que se encuentran englobados en los precios unitarios de las unidades de obra.

Asimismo, la empresa contratista deberá instalar por su cuenta las señales precisas para indicar el acceso a la obra, la regulación del tráfico o tránsito peatonal en las zonas de trabajo y los puntos de posible peligro, tanto en la propia zona de intervención como en sus lindes e inmediaciones, así como a adoptar todas las medidas de seguridad para las personas y bienes, que exija la naturaleza de la obra. Del mismo modo habrán de ser debidamente señalizados los tránsitos peatonales alternativos en la época de obra y las modificaciones que en estos se pudieran producir.

Asimismo, la empresa contratista señalizará las zonas de obra con la antelación que requiera la Policía Municipal del municipio, hará y divulgará las comunicaciones pertinentes para la actuación sea conocida por los afectados.

La ubicación de los medios auxiliaren de obra contarán con la autorización administrativa previa del organismo de cuenca, Confederación Hidrográfica del Cantábrico.

7.- OBRARI ESLEITUTAKO TEKNIKARIAK.-

Esleipendunak, obra hasi baino lehen, honakoa jakinaraziko dio kontratazioko organoari: obra buruaren, enkargatuaren eta langileen izenak, eta horien Curriculum Vitaeak ere aurkeztuko ditu.

Obra burua kontratistaren ordezkaria izango da Udala izendatzen duen arduradunaren aurrean, eta obra zuzendaria, horren ondorioz, aldeen arteko formazko komunikazio bidea izango da. Egon

7.- PERSONAL TÉCNICO ASIGNADO A LA OBRA.-

El adjudicatario, antes del inicio de la obra, comunicará al órgano de contratación, el nombre del jefe de obra, el encargado y los trabajadores que se asignan a la obra, y presentará, asimismo, Curriculum Vitae de dicho personal.

El Jefe de Obra será el representante del contratista frente al responsable designado por el Ayuntamiento, y la Dirección de Obra, en consecuencia cauce de comunicación formal entre las partes. Su presencia

beharko du beti prest, eta uneoro egongo da obra zuzendariaren eta Udalak izendatutako arduradunaren esanetara.

Aldatu daitezke eskaintzako teknikariak bakarrik, baina behar bezala justifikatuta eta Udalaren baimena badago, betiere sartu behar diren teknikari berriek betetzen badituzte ordeztu behar diren teknikarien ezaugarriak.

8.- AZPIKONTRATISTAK ETA HORNITZAILEAK.-

Esleipendunak adierazi beharko ditu azpikontratatzea aurreikusten dituen enpresak, etxe espezializatuek egin behar dituzten obrako aspektu batzuetarako, espezialitatean sailkaturik edo homologaturik egon ezean (instalazio espezifikoak…), baita kontratistak egoki irizten dituen gainontzeko lanetan ere.

Halaber, kontuan hartuko dute, obra exekutatzeko orduan, adjudikaziodunak proposatu beharko duela, zuzendaritza fakultatiboak hala irizten dionean, material edo hornitzaileen hirukote bat, eta horietako bat proposatu ahal izango du zuzendaritza fakultatiboak.

Kontratista behartuta egongo da bilera bat egiten azpikontratatutako enpresa bakoitzarekin, obra zuzendaritzarekin eta obraren arduradunarekin, edozein instalazio eta/edo azpikontratatu behar den obraren edozein zati exekutatu baino lehen.

Enpresa azpikontratista horiek aldatzeko, Udalaren berariazko baimena izan behar da.

9.- LAN PROGRAMA.-

Obraren exekuzioaren garapenaren azterketa bat aurkeztea izango litzateke, lan programa baten bidez, eta horrek aztertu, jaso eta justifikatu beharko luke Agirian aipatzen diren lanen garapena eta lan programa bat etorriko litzateke obrak

deberá ser continuada, debiendo estar en todo momento a disposición de la Dirección de Obra y del responsable designado por el Ayuntamiento.

Únicamente podrá modificarse el personal técnico ofertado, por causas debidamente justificadas y previa autorización del Ayuntamiento, siempre que el personal nuevo a incorporar cumpla con las mismas características del personal que se proponga sustituir.

8.- LOS SUBCONTRATISTAS Y SUMINISTRADORES.-

La empresa adjudicataria indicará las empresas que prevea subcontratar (con indicación de las partes del contrato a realizar por cada una de ellas), para aquellos aspectos de la obra que deban ser realizadas por casas especializadas, salvo que estuviera clasificado u homologado en la especialidad que se trate (instalaciones específicas…), así como el resto de labores en las que el contratista lo considere oportuno.

Asimismo, se tendrá en cuenta a la hora de ejecutar la obra, que el adjudicatario deberá proponer, cuando la Dirección Facultativa estime pertinente, una terna de materiales o suministradores de los que uno de ellos podrá ser propuesto por la Dirección Facultativa.

La empresa contratista estará obligada a realizar una reunión con cada una de las empresas instaladoras subcontratadas, la dirección de obra y el responsable de la obra, previamente a la ejecución de cualquier instalación y/o parte de la obra que se vaya a subcontratar.

La alteración de dichas empresas subcontratistas deberá contar con la autorización expresa del Ayuntamiento

9.- PROGRAMA DE TRABAJO.-

Se presentará un análisis del desarrollo de la ejecución de la obra, mediante un programa de trabajo que analice, contemple y justifique el desarrollo de los trabajos objeto del Pliego y concordante con el plazo propuesto para las obras. Este plan de trabajo se

egiteko proposatutako epearekin. Lan programa hori obra hasi aurretik aurkeztu beharko du.

deberá presentar antes del inicio de la obra.

Lanen Programa eguneratu egin beharko du kontratistak, kontratuko baldintzak aldatzen dituzten bakoitzean, eta kontratua finkatu edo eguneratu eta egunean jarri beharko du, Administraziotik jasotzen dituen jarraibideen arabera.

El Programa de Trabajos deberá actualizarse por el contratista cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, procediendo a la fijación o actualización y puesta al día del mismo conforme a las instrucciones que reciba de la Administración.

Obrako Zuzendaritza Fakultatiboak, halaber, beharrezko jotzen duenean, argitzeko eskatu ahal izango du obraren zatiei buruz exekutatzeko plan zehatua edo planoak egitekoari buruz eta kalkulu osagarriei buruz, obrak egiten hasi baino lehen eta onartzeko, izan ere, hori barik ezingo dira egin.

La Dirección Facultativa podrá, asimismo, cuando lo crea necesario, solicitar aclaraciones sobre las distintas partes de la obra, plan detallado de ejecución o realización de planos y cálculos suplementarios, antes de la ejecución de las mismas y para su aprobación, sin cuyo requisito no podrán llevarse a cabo.

Obrako Zuzendaritza Fakultatiboak kontratistarekin batera obraren exekuzioaren hurrengo egunean neurketak egingo ditu, partaideek obra gunean azalduz, izan beharko dutelarik azalean ez dauden eta lehen begirada batean ikusterik ez dauden irtenbideen informazio grafikoa.

La Dirección Facultativa realizará conjuntamente con el contratista las mediciones de la obra ejecutada en el día siguiente a su ejecución, personándose para ello los intervinientes en el lugar de la obra y debiendo disponerse de información gráfica de aquellas soluciones adoptadas que no sean superficiales y puedan ser apreciadas a simple vista.

Obrako Zuzendaritza Fakultatiboak erabaki dezake ez ematea ontzat ziurtagiriak, kontratistak behar bezala lan programa aurkeztu arte, berandutza interesen eskubiderik gabe, hala badagokio, ziurtagiri horien ordainketan atzeratzeagatik

La Dirección Facultativa de la obra podrá acordar no dar curso a las certificaciones hasta que el contratista haya presentado en debida forma el programa de trabajo, sin derecho a intereses de demora, en su caso, por el retraso en el pago de estas certificaciones.

10.-OBRA HASI BAINO LEHEN AURKEZTU BEHARREKO AGIRIAK.

10.-DOCUMENTACIÓN A PRESENTAR ANTES DEL COMIENZO DE LA OBRA.

Preskripzio Tekniko Agiri honetan jasota datozen agiri guztiak entregatu behar ditu adjudikaziodunak obra hasi baino lehen.

Toda La documentación relacionada en este pliego de prescripciones técnico será entregada por el adjudicatario previo al comienzo de la obra.

11.- OBRA BISITALDIAK.-

11.- VISITAS DE OBRA.-

Obra bisitaldiak egingo dituzte Udalak izendatutako ordezkariak beharrezkotzat joz gero, eta behintzat astean behin. Horietara joango dira nahitaez obra zuzendaritzako teknikariak eta obra burua eta aldizka Udalak izendatutako gerentziako kideren bat.

Las visitas de obra se realizarán siempre que el responsable designado por el Ayuntamiento lo considere necesario, y al menos una vez a la semana. A las mismas acudirán obligatoriamente los técnicos de la Dirección de Obra y el Jefe de Obra y periódicamente algún miembro responsable designado por el Ayuntamiento.

12.- PROIEKTUA EXEKUTATZEKO BEHAR DIREN BAIMENAK.-

Enpresa adjudikaziodunak behar diren gestioak egin behar ditu, bai enpresa hornitzaileetan bai administrazio eskudunetan, Proiektua exekutatzeko behar diren baimenak lortzeko, baina eskabide formalak Udalak bete behar ditu.

Obrak behar bezala exekutatzeko behar diren obra hartuneak adjudikaziodunaren kontura joango dira (energia elektrikoaren hartunea, telefonia, eta abar), bai hartune horiek lortzeko gestioak bai kontsumoak. Halaber, Udalari aurkeztu beharko dizkiote ur hornidurako eta saneamenduko hartune eskabideak.

12.- AUTORIZACIONES PRECISAS PARA LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO.-

La empresa adjudicataria deberá realizar las gestiones precisas, tanto ante empresas suministradoras, como Administraciones competentes, para la obtención de las autorizaciones que sean precisas para la ejecución del Proyecto, sin perjuicio de que las solicitudes formales sean cumplimentadas por el Ayuntamiento.

Las acometidas de obra necesarias para la correcta ejecución de las mismas, correrán a cargo de la empresa adjudicataria (suministro de energía eléctrica, telefonía etc.), tanto las gestiones oportunas para la obtención de las citadas acometidas como los consumos correspondientes. Asimismo se deberán presentar en el Ayuntamiento las pertinentes solicitudes de acometida de abastecimiento de agua y saneamiento.

13.- OBRA ITXITURAK ETA OBRA SEINALEAK.-

Adjudikaziodunaren erantzukizuna, eta bere kontura, izango da obra gunearen seinaleztapen eta itxitura zuzena egitea; seinaleztapena ondo gauzatu ahal izateko beharrezko material eta langileekin kontatuko da.

Babesteko hesiak eta itxiturak jarri beharko dituzte, obrak egin bitartean espazio publikoan eragin ez dezaten. Horretarako, krokis bat ekarri beharko dute, non marraztuko den okupatuko den lurzoru publikoaren eremua. Obra itxituren eta hesien antolaketa, dimentsioa eta ezaugarriak, baita oinezkoen bideak eta desbideratzeko bideak ere, Udaltzaingoak eta Udaleko Zerbitzu Teknikoek ontzat eman beharko dituzte.

Adjudikazioduna behartuta dago obra inguruko zirkulazioa (oinezkoa eta ibilgailuena) segurtasun baldintza egokietan mantentzen; horrek eskatuko du arauzko neurriak hartzea seinale bertikala eta/edo horizontalekoak, informazio kartelekoak eta errotuluak, uneoro bermatzeko oinezkoen, auto-gidarien eta obrako langileen segurtasuna. Halaber, obra ingurua garbi izango dute, bai eta

13.-CIERRES Y SEÑALIZACIÓN DE OBRA.-

Será responsabilidad, y por su cuenta, del adjudicatario el correcto cierre y señalización de la obra; contando para ello con el material y el personal que garanticen la correcta materialización de la señalización.

Deberán colocarse vallas protectoras y elementos de cierre adecuados al objeto de proteger y no interferir en el funcionamiento del espacio público. A estos efectos deberá aportarse un croquis en el que se grafiará el ámbito de suelo público objeto de ocupación. La disposición, dimensión y características de la valla, así como la solución de pasos peatonales y desvíos, deberá obtener el visto bueno de la policía municipal y de los Servicios Técnicos Municipales.

El adjudicatario tiene la obligación de mantener la circulación rodada y peatonal de las inmediaciones de la obra en condiciones suficientes de seguridad, lo que exigirá la adopción de medidas reglamentarias de señalización vertical y/o horizontal, carteles informativos y rótulos indicadores que garanticen en todo momento la seguridad de los peatones, de los automovilistas y del propio personal de la obra.

galtzadak eta espaloiak ere, bide segurtasunarengatik.

Asimismo se cuidará la limpieza de las calzadas y aceras por motivos de seguridad vial.

Jarri beharreko trafiko seinaleak arauzkoa izango dira, eta horien antolaketa egokituko zaie hiri ezaugarriei, bai eta obra dagoen lekuari ere, eragindako bide zatiari dagokionez.

Las señales de tráfico a colocar serán las reglamentarias, ajustando su disposición a las características urbanas, así como a la localización de la zona de obras en relación con el tramo viario afectado.

Errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira eta euskarazko azalpen mezua izango dute ondoan. Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira mezuak ezagunak edo ulergarriak direnean. Aurreko bi kasuak ezinezkoak direnean, ele bietan egingo dira euskarari lehentasuna emanez, (bi puntuko aldea eta negritan), betiere administrazioarekin aldez aurretik adostuta.

Los rótulos, advertencias, señales y demás comunicaciones generales se harán mediante pictogramas y a su lado figurará el aviso explicativo en euskera. Cuando no pueda realizarse mediante pictograma estas se realizarán en euskera cuando el aviso sea conocido y comprensible. En defecto de las dos anteriores, se hará en bilingüe, dándole prioridad al euskera (dos puntos de diferencia y en negrita), siempre que se haya acordado con la Administración.

Trafikoko seinaleei dagokienez, Udaltzaingoaren baimena beharko da obra hasi aurretik

Los trabajos no se podrán iniciar sin el visto bueno de la Policía Municipal a la señalización de tráfico.

14.-ADJUDIKAZIODUNAREN BESTE BETEBEHAR BATZUK.-

14.- OTRAS OBLIGACIONES DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA.-

Obrak behar bezala exekutatzeko behar diren obra hartuneak adjudikaziodunaren kontura joango dira (energia elektrikoaren hartunea, telefonia, eta abar), bai hartune horiek lortzeko gestioak bai kontsumoak. Halaber, Udalari aurkeztu beharko dizkiote ur hornidurako eta saneamenduko hartune eskabideak.

Las acometidas de obra necesarias para la correcta ejecución de las mismas, correrán a cargo de la empresa adjudicataria (suministro de energía eléctrica, telefonía etc.), tanto las gestiones oportunas para la obtención de las citadas acometidas como los consumos correspondientes. Asimismo se deberán presentar en el Ayuntamiento las pertinentes solicitudes de acometida de abastecimiento de agua y saneamiento.

Obrak bukatutakoan, obra zuzendaritzak ezarritako epean, kontratistak instalazio, erreminta, material, eta abar guztiak eraman behar ditu handik eta obra garbitu beharko du.

A la terminación de las obras, en el plazo fijado por la dirección de las obras, el contratista deberá retirar todas las instalaciones, herramientas, materiales, etc. y proceder a la limpieza general de la obra.

Obrak eraginez gero hauek berriro jarri edo aldatzeari: azpiegiturak, arketak, arketen tapakiak, hustubideak, hiri altzarietako elementuak, argiak, lorategiak, zoladura eta urbanizazioaren beste osagai batzuk, horiek zerbitzuan jarri aurretik, Udaleko Zerbitzu Teknikoen onespena lortu beharko dute.

En el caso de que las obras afecten a la reposición o modificación de redes de infraestructuras, arquetas, tapas de arquetas, sumideros, elementos de mobiliario urbano, luminarias, jardinería, pavimentación, u otros elementos componentes de la urbanización, con antelación a la puesta en servicios de los mismos se deberá obtener la conformidad de

los Servicios Técnicos Municipales.

Kontratista behartuta dago obrek bide publikoetan eta gainerako alboko espazioetan sortutako kalteak konpontzera eta eremu horiek garbi edukitzera.

El contratista estará obligado a reparar los desperfectos que como consecuencia de las obras se originen en las vías públicas y demás espacios colindantes, y a mantener éstos en condiciones de limpieza

Kontratistak obrak egingo ditu ingurune ekologikoari kalterik egin gabe eta natur oreka aldatu gabe: Urak, atmosfera, etab… kutsatu gabe.

El contratista efectuará las obras sin perjuicio del entorno ecológico ni alteración del equilibrio natural: sin contaminar aguas, atmósfera, etc…

Ezin izango da gauez ezta asteburuetan ere ez lanik egin.

No se podrá trabajar en horario nocturno ni fin de semana.

15.-- EUSKARAREN ERABILPENA.-

15.- UTILIZACIÓN DEL EUSKARA.-

Errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira eta euskarazko azalpen mezua izango dute ondoan. Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira mezuak ezagunak edo ulergarriak direnean. Aurreko bi kasuak ezinezkoak direnean, ele bietan egingo dira euskarari lehentasuna emanez (bi puntuko aldea eta negritan), betiere administrazioarekin aldez aurretik adostuta.

Los rótulos, advertencias, señales y demás comunicaciones generales se harán mediante pictogramas y a su lado figurará el aviso explicativo en euskera. Cuando no pueda realizarse mediante pictograma estas se realizan en euskera cuando el aviso sea conocido y comprensible. En defecto de las dos anteriores, se hará en bilingüe, dándole prioridad al euskera dos puntos de diferencia y en negrita), siempre que se haya acordado con la Administración

Enpresa esleipendunak administrazioaren hizkuntz araudiaren arabera jokatuko du, kontratuaren xede diren jarduera guztietan; era berean, enpresak administrazioarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak (kontratu, faktura, txosten, bilera, kontsultak...) administrazioaren lan hizkuntzaren araberakoak izango dira, hau da, gutxienez euskaraz, edo ele bietan egitekotan, euskarari lehentasuna emanez (bi puntuko aldea eta negritan).

La empresa adjudicataria cumplirá la normativa lingüística de la administración en vigor en todas las actuaciones objeto del contrato. Así mismo, las relaciones verbales y escritas entre la empresa y la administración (contrato, facturas, informes, reuniones, consultas…) se realizaran en función de la lengua de trabajo de la administración, es decir, por lo menos en euskera, y si es en bilingüe, dándole prioridad al euskera (dos puntos de diferencia y en negrita),

I. ERANSKINA

	Proiektuaren aurrekontua	Lizitatzaileen proposamena
Obrako Unitateak	**340.797,15 €**	
Osasun eta segurtasuna	**5.575,29 €**	5.575,29 €
Kalitate kontrola	**1.450,00 €**	1.450,00 €
Hondakinen kudeaketa	**1.641,14 €**	1.641,14 €
EXEKUZIO MATERIALAREN AURREKONTUA (EMA)	**349.463,58 €**	
Gastu Orokorrak %13	45.430,27 €	
Mozkin Industriala %6	20.967,81 €	
KONTRATA AURREKONTUA GUZTIRA	**415.861,66 €**	
%21 BEZ	87.330,95 €	
AURREKONTUA GUZTIRA (BEZ barne)	**503.192,61 €**	

ANEXO I

	Presupuesto de Proyecto	Propuesta de los licitadores
Unidades de Obra	**340.797,15 €**	
Seguridad y salud	**5.575,29 €**	5.575,29 €
Control de calidad	**1.450,00 €**	1.450,00 €
Gestión de residuos	**1.641,14 €**	1.641,14 €
PRESUPUESTO DE EJECUCIÓN MATERIAL (PEM)	**349.463,58 €**	
Gastos Generales 13%	45.430,27 €	
Beneficio Industrial 6%	20.967,81 €	
PRESUPUESTO DE EJECUCIÓN POR CONTRATA (PEC)	**415.861,66 €**	
IVA 21%	87.330,95 €	
PRESUPUESTO TOTAL (IVA incluido)	**503.192,61 €**	